

13 - Older Sister

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] ---

Let's fly in the prettiest sky

[00:31] ---

Towards a definite future, try

[00:46] ---

*Wishes are reflected in your eyes,
smiles overflowing with brilliance*

[00:57] ---

*Entrust your wings to the current,
right now, without looking back*

[01:09] ---

*The miracle we met
by chance is the pleasure line*

[01:13] ---

We made a promise, right?

[01:21] ---

Let's fly to the prettiest sky

[01:27] ---

No matter how often you fall, try

[01:31] ---

*The tomorrow you grab
hold of as you're being hurt*

[01:36] ---

*I will never forget you,
telling this gently and strongly*

[02:01] ---

Lord Joshua?

[02:12] ---

Lord Joshua?

[02:14] ---

Lord Josh...

[02:22] ---

Lord Joshua!

[02:25] ---

Big sister?

[02:28] ---

The noise is horrible.

[02:30] ---

If I don't drown it out like this, then...

[02:32] ---

There is nothing to worry about.

[02:36] ---

Now, let's get you back to bed.

[02:41] ---

If you stay like this,
you will catch a cold, so...

[02:45] ---

Don't stop it!

[02:54] ---

Again...

[02:57] ---

Again... The noise is awful again!

[03:12] ---

So it's no good unless it's
his real sister after all, is it?

[03:17] ---

Lady Rizel has already gone to get her.

[03:20] ---

Rizel has?

[03:23] ---

Unseemly... That is what she said.

[03:30] ---

Older Sister

[03:44] ---

*Seventy hours until
we get to San Francisco.*

[03:47] ---

*But compared to the last
four years, that's nothing.*

[03:52] ---

*If I just sit still, the train
will take me to where Joshua is.*

[03:58] ---

Rosette?

[04:00] ---

I'm sorry, did I wake you?

[04:02] ---

No. Can't sleep?

[04:05] ---

Kind of.

I'm not very good at staying still.

[04:09] ---

You can't relax unless
you're destroying something, right?

[04:13] ---

What do you think I am?

[04:16] ---

Right, right, this is how
you need to be, Rosette.

[04:34] ---

I wonder how Rosette and
the others are doing about now?

[04:39] ---

Sister Kate, do you
think that Azmaria is all right?

[04:44] ---

What if she gets attacked
by monsters or something?!

[04:46] ---

What are you talking about?!
Rosette and Chrono are with her!

[04:51] ---

This is true.

[04:56] ---

Let us pray for them for now,

[04:59] ---

for they have gathered
their courage and gone to face destiny.

[05:10] ---

What's come over you?

[05:11] ---

You've had a happy look
on your face for a while now.

[05:14] ---

Did you have a good dream or something?

[05:15] ---

No, when I woke up, you were both here,

[05:20] ---

and so I started to feel really happy.

[05:24] ---

When I thought that this
isn't a dream, somehow...

[05:30] ---

I kind of feel like I'm
putting you in danger, Azmaria.

[05:35] ---

And I wonder if this
really is for the best or not.

[05:38] ---

That isn't the case at all!

This is what I wanted!

[05:42] ---

And besides, if I'm around,

[05:44] ---

it will cut down on the amount
of work it will take to find the Sinners.

[05:48] ---

Az, you've gotten stronger, haven't you?

[05:53] ---

Oof...

[05:58] ---

Oh, my, it's crowded
here too. What a bother...

[06:03] ---

Mama...

[06:04] ---

If you'd like, then please sit over here.

[06:08] ---

My, I'm sorry, Sister. Is it really all right?

[06:11] ---

Yes, we'll take turns sitting.

[06:15] ---

Chrono, the luggage.

[06:16] ---

Right.

[06:17] ---

Thank you very much.

[06:20] ---

Now, Jimmy, you thank them too.

[06:23] ---

Thank you, big brother.

[06:25] ---

You're welco...

[06:27] ---

What is this?

Am I being watched by someone?

[06:31] ---

Don't tell me that this boy is...

[06:35] ---

Excuse me, would you
please get out of the way?

[06:37] ---

Satella?!

[06:37] ---

Satella?!

[06:39] ---

Truly, those of the Magdalene Order have
no sense of how to behave in public society.

[06:43] ---

So that's it.

[06:45] ---

Hey, hey!

[06:46] ---

Why are you here?!

[06:48] ---

Work. I've been called to the West Coast.

[06:53] ---

In any case, what *is* this? A freight car?

[07:03] ---

Now, now, Jimmy, you and
your Mama, please, go inside.

[07:08] ---

It seems that a certain rich lady who
doesn't know how to behave in public society

[07:12] ---

has rented an entire car,
so there's no need to worry about it.

[07:16] ---

But Sister...

[07:17] ---

There's no need to hold back.

[07:19] ---

After all, with this many rooms, there's
no way she would be able to use them all.

[07:22] ---

Isn't that right, Princess?

[07:24] ---

Do as you wish.

[07:26] ---

I was certain a train was
something you rented the entirety of.

[07:31] ---

Woman, you are just so infuriating!

[07:35] ---

Sister? This isn't exactly in thanks,

[07:38] ---

but please eat this with everyone else.

[07:41] ---

Thank you very much!

[07:44] ---

Seriously, the way you flip-flop because
of food has to be some kind of talent.

[07:50] ---

Nyah! I'm definitely
not going to give you any!

[07:53] ---

Oh, they're muffins!

[08:00] ---

*My dear Sister Rosette, I have
something very urgent to discuss with you.*

[08:05] ---

Meet me in the cafeteria immediately!

[08:09] ---

However, you must come alone.

[08:16] ---

Hey...

[08:18] ---

It wouldn't be right for us to
eat this by ourselves, you know?

[08:22] ---

So maybe I'll go and give Jimmy one.

[08:25] ---

You know, snacks taste better
when everyone shares after all.

[08:30] ---

I'm going to go back for
a little bit one more time, okay?

[08:33] ---

Rosette!

[08:39] ---

Jimmy! Who in the world are you two?!

[09:02] ---

Who are you?!

Why do you have a picture of Joshua?!

[09:05] ---

Now, calm down,

[09:08] ---

Sister Rosette.

[09:11] ---

Welcome! Good of you to come.

[09:13] ---

We have been waiting for you to arrive.

[09:22] ---

You're the one from before.

[09:25] ---

It's been a long time, Sister Rosette.

[09:28] ---

I have come for you once again.

[09:34] ---

Azmaria!

[09:35] ---

Oh my, again?

You do fall down a lot, don't you?

[09:39] ---

I'm sorry.

[09:41] ---

I'm just worried about Rosette.

[09:46] ---

She probably just stopped
by the dining car or something.

[09:49] ---

That girl eats like a horse after all.

[09:55] ---

I know all about your
perversions. What do you want?

[09:59] ---

Now, no need to rush.

Let's be friendly about this.

[10:04] ---

As if I would want to be friendly with you!

[10:06] ---

Do you not want to see Lord Joshua?

[10:10] ---

Joshua... He's all right, isn't he?

[10:14] ---

Yes, he's well. So well that
he says the noise is bothersome.

[10:20] ---

Noise? Is he in pain?!

[10:24] ---

He is screaming in pain.

[10:26] ---

If only he would just go away...

[10:30] ---

Seriously...

[10:32] ---

Why Lord Aion fixated on that one, I...

[10:39] ---

What's with her?

[10:43] ---

Now, then.

[10:45] ---

Let us go on a new journey.

[10:55] ---

I'm afraid that with what
just happened, we're leaving your friends.

[10:59] ---

After all, it would be inexcusable for me
to bring Chrono back before Lord Aion.

[11:05] ---

Even now, your precious Lord Joshua

[11:07] ---

is calling for you from
the depths of his suffering.

[11:12] ---

See him, and comfort him...

[11:15] ---

Or if you are so inclined, why not end his
suffering with your gun, that one right there?

[11:25] ---

Stop the train right now,
and release the passengers here!

[11:29] ---

Hurry up!

[11:34] ---

Sister, please, forgive me!

[11:41] ---

Are you going to shoot that woman?

[11:43] ---

Shoot an innocent, pitiful marionette?

[11:47] ---

That woman is just a human.

[11:50] ---

Jimmy...

[11:59] ---

That's the face I wanted to see!

[12:02] ---

What can you do?!

[12:05] ---

What shall we do next for fun,
older sister of that annoying boy?

[12:22] ---

A barrier?!

[12:26] ---

Chrono!

[12:29] ---

You were babbling strangely earlier, right?

[12:32] ---

You really are bad at lying, Rosette.

[12:37] ---

Thank you, Chrono.

[12:39] ---

Rosette! The pocket watch!

[12:45] ---

So now you realize it, do you?

[12:47] ---

I've picked up something very nice.

[12:50] ---

She's in the first-class car!

[12:58] ---

Satella! Azmaria!

[13:00] ---

I'm sorry. Satella protected me...

[13:06] ---

Rizel!

[13:10] ---

How many times do I have
to tell you? These are humans.

[13:14] ---

If you want to shoot so badly...

[13:17] ---

Stand over there!

[13:22] ---

Don't move!

[13:25] ---

Stop it!

[13:27] ---

Rosette, let's do as they say.

[13:41] ---

Shoot him.

[13:44] ---

Rosette!

[13:50] ---

Hurry up and fire, Sister Rosette.

[13:55] ---

What are you doing? Shoot me, Rosette!

[13:59] ---

You can't! Chrono!

[14:02] ---

Listen, right here.

[14:05] ---

Don't miss the center.

[14:11] ---

Rosette!

[14:12] ---

Don't, Rosette!

[14:13] ---

Az!

[14:15] ---

Please, Azmaria, pray for Chrono!

[14:37] ---

Take that!

[14:50] ---

Chrono!

[14:55] ---

Chrono...

[15:09] ---

Until we get back, everyone,

[15:12] ---

please don't leave this car, no matter what!

[15:15] ---

Satella, don't get knocked
unconscious this time, okay?

[15:18] ---

What did you say?!

[15:20] ---

Yes, yes, yes, that's enough, you two.

[15:27] ---

Here we go. Be careful.

[15:46] ---

There!

[15:54] ---

Rosette!

[16:02] ---

So we finally meet, older sister.

[16:06] ---

It's kind of unexpected, but as long as
I take you back with me, it'll be all right.

[16:13] ---

Chrono!

[16:16] ---

And with this,
the nuisances have disappeared.

[16:19] ---

Shall we go on
a journey, just the two of us?

[16:21] ---

If we're going to, then let
the engineer that you have hostage go!

[16:26] ---

What are you talking about?
There aren't any hostages on this train.

[16:31] ---

I ate them all.

[16:39] ---

Why, you!

[16:53] ---

I have you in the palm of my hand.

Come quietly with me to Lord Aion.

[16:59] ---

Talking about Aion again...

[17:07] ---

What can you do all by your lonesome?

[17:10] ---

I'm not alone.

[17:13] ---

I'm sure that Chrono is all right.

[17:15] ---

It's always been like that.

[17:17] ---

Even when we're apart, I know!

[17:20] ---

After all of this,
you're still trying to act tough?

[17:23] ---

I'm just telling the truth. I believe in him.

[17:28] ---

You're the one that's alone!

[17:43] ---

That's quite a nice look.

[17:46] ---

It's too bad we can't
show it to your friends.

[17:51] ---

Didn't I tell you that no matter
how many times you do it, it's useless?

[17:58] ---

Out of bullets?

[18:01] ---

Such perfect timing.

[18:03] ---

If I don't end it here,
I'll probably be scolded by Lord Aion.

[18:07] ---

You keep saying Aion, Aion,

[18:10] ---

but you don't know anything, do you?

[18:13] ---

He considers Joshua to be necessary,
but he doesn't even take notice of you.

[18:20] ---

That's why you're so
desperate to try and bring me back.

[18:23] ---

Don't talk like you know anything.

[18:25] ---

You poor woman.

Even Aion doesn't love you.

[18:30] ---

Shut up.

[18:31] ---

I won't!

[18:36] ---

You're not loved!

[18:38] ---

Shut up!

[18:39] ---

It's tough, isn't it? Painful, isn't it?

[18:42] ---

Shut up!

[18:42] ---

No matter how much you love him,
he won't even notice you.

[18:45] ---

Do you want even more
wounds than you already have?

[18:47] ---

I'm sure that even God would
take pity on such a poor person.

[18:51] ---

Shut up, damn you!

[18:53] ---

I'll pray for your sake!

[18:55] ---

Lord, save this woman who is
mad from her unrequited love!

[18:59] ---

Damn you!

[19:17] ---

Go up! *Tief huschen!*

[19:25] ---

Chrono!

[19:34] ---

I'll kill you!

[19:37] ---

I'll kill you! I'll kill you!

[20:12] ---

Lord... Aion...

[21:16] ---

Rizel...

[21:18] ---

It all came to nothing.

[21:37] ---

It's because I think I love you

[21:44] ---

That I get hurt and I get bewildered

[21:50] ---

When our cold cheeks met, a heart was born

[22:04] ---

I always want to see you right away

[22:12] ---

I love you so much

I end up not being able to talk

[22:18] ---

How can I see gentleness?

[22:25] ---

Hold me more tightly,

I believe in your warm heart

[22:37] ---

Farewell, solitaire, I go to tomorrow

[23:02] ---

*We're destined to get dragged into
trouble no matter where we go, aren't we?*

[23:07] ---

It's what always happens, right?

[23:08] ---

*We rarely get to ride the train,
so I was looking forward to it!*

[23:12] ---

*But in an instant,
it turned into scrap metal.*

[23:14] ---

*You're a devil, so don't complain.
We've arrived in San Francisco!*

[23:18] ---

*I wonder if that big bridge
is going to be destroyed next?*

[23:21] ---

I'd better take a long look at it while I can.

[23:23] ---

Next episode, "Prayer."

[23:24] ---

*Please let us end this without
having to destroy anything else.*

[23:27] ---

Prayer

Updated 2026-01-29 03:53:57 UTC by whimsee